

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0418U002600

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 11-06-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ташченко Ганна Володимирівна
2. Tashchenko Ganna Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-05-2018

Спеціальність за освітою: переклад

Місце роботи здобувача: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, 4, Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 64.051.27

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, 4, Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, 4, Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик:

Тема дисертації:

1. Лінгвокогнітивні та культурологічні особливості англо-українського перекладу прецедентних імен (на матеріалі художньої літератури)
2. Linguistic, cognitive, and cultural specifics of precedent names translation from English into Ukrainian (based on literary works)

Реферат:

1. Об'єктом дослідження виступають прецедентні імена (ПІ) в англomовному художньому дискурсі. Предметом аналізу є чинники перекладу ПІ, що сукупно утворюють поняття прецедентності, а також когнітивні та культурологічні особливості їхнього відтворення українською мовою. Метою дослідження є комплексне перекладознавче висвітлення ПІ на основі виокремлення лінгвокогнітивних та культурологічних особливостей їхнього формування та функціонування в художньому дискурсі. До основних методів дослідження входять порівняльний аналіз оригіналу й перекладу, когнітивне моделювання, функціонально-комунікативний аналіз та аналіз контексту. Наукова новизна дисертації визначається тим, що в ній вперше було визначено та описано когнітивні та культурологічні чинники перекладу ПІ. Зокрема, у роботі вперше: вироблено модель комплексного перекладознавчого аналізу ПІ; здійснено релевантну в аспекті перекладу класифікацію ПІ; схарактеризовано способи перекладу ПІ залежно від їхнього категоріального статусу;

встановлено складники поняття прецедентності та роль кожного з них у забезпеченні належного рівня когнітивної еквівалентності перекладу. Теоретична значущість дисертації полягає у тому, що її положення можуть вважатися внеском у загальну теорію перекладу, у когнітивно-дискурсивну, культурологічну теорію перекладу, у теорію художнього перекладу та у часткову теорію англо-українського перекладу. Практична цінність отриманих результатів зумовлюється можливістю їх використання у лекційних курсах «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов» та «Теорія перекладу як міжкультурної комунікації»; у перекладацькій діяльності та практичній підготовці майбутніх перекладачів та у наукових розвідках різного рівня.

2. The paper focuses on precedent names (PNs) in the English-language literary discourse. The subject of the analysis is represented by PN translatability factors which jointly form the concept of precedence as well as cognitive and cultural specifics of their rendering in Ukrainian. The research is aimed at a holistic study of PNs translation on the basis of the linguistic, cognitive and cultural specifics of their forming and functioning in the literary discourse. The principal methods involved in the study include comparative analysis of the original and the translation, functional, communicative and context analysis, cognitive modeling. The scientific novelty of the research consists in the determination of cognitive and cultural factors of precedent names translation. Namely, the thesis develops a model of comprehensive translational analysis of the PNs; presents a PNs classification relevant from the translational point of view; describes the methods of PNs translation depending on the category they fall into; establishes the components of precedence and the role of each of them in reaching the appropriate level of cognitive equivalence. The theoretical significance of the paper is determined by its contribution to the general theory of translation, the cognitive, discursive, cultural theory of translation, the theory of literary translation and the partial theory of the English-Ukrainian translation. The practical value of the results lies in the possibility to apply them in lectures of “Introduction into the Translation Studies”, “Comparative Stylistics of the English and Ukrainian Languages”, “Comparative Lexicology of the English and Ukrainian Languages”, “Theory of Translation as Intercultural Communication”; in translation practice and training of future translators/interpreters as well as scientific research of different levels.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Шевченко Ірина Семенівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Шевченко Ірина Семенівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.